


1. RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER (RPS)

		UNIVERSITAS DARMA PERSADA FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA (FBB) PROGRAM STUDI BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN TIONGKOK				Kode Dokumen
RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER						
MATA KULIAH (MK):		KODE:	Rumpun MK:	BOBOT 2 SKS		SEMESTER:
TERJEMAHAN INDONESIA MANDARIN LANJUTAN		12520240	Mata Kuliah Pilihan	T= 2	P=	6
OTORISASI 		Pengembang RPS		Koordinator RMK		Ketua PRODI
		FEBI NUR BIDURI				GUSTINI WIJAYANTI
Capaian Pembelajaran (CP)	CPL-PRODI yang dibebankan pada MK					
	CPL1: Sikap 4 (S4)	Menunjukkan sikap bertanggungjawab di bidang keahliannya secara mandiri				
	CPL2: KU3 (Keterampilan Umum 3)	Mampu bekerjasama, berkomunikasi, dan berinovatif dalam pekerjaannya.				
	CPL3: KK1 (Keterampilan Khusus 1)	Mampu menunjukkan kinerja bermutu dan terukur.				
	CPL4: PP1 (Penguasaan Pengetahuan 1)	Menguasai penerjemahan dengan berbagai teknik.				
	Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)					
	CPMK1	Mahasiswa dapat menerjemahkan teks dalam bahasa Indonesia ke dalam bahasa Mandarin secara akurat, baik secara lisan maupun tulisan.				
	CPMK2	Mahasiswa mampu melakukan editing dan revisi terjemahan secara mandiri.				
	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)					
Sub-CPMK1	Mahasiswa mampu Meningkatkan pemahaman tentang gaya bahasa dalam penerjemahan.					

	Sub-CPMK2	Mahasiswa mampu Meningkatkan pemahaman tentang terminologi, dan konteks dalam penerjemahan.								
	Sub-CPMK3	Mahasiswa mampu Mengidentifikasi dan mengatasi tantangan dalam penerjemahan antara bahasa Indonesia dan Mandarin.								
	Sub-CPMK4	Mahasiswa mampu Mengidentifikasi dan mengatasi perbedaan budaya dalam penerjemahan.								
	Sub-CPMK5	Mahasiswa mampu Mengidentifikasi dan mengatasi struktur bahasa. dalam penerjemahan.								
	Sub-CPMK6									
	Sub-CPMK7									
	Sub-CPMK8									
	Korelasi CPL terhadap Sub-CPMK									
		Sub-CPMK1	Sub-CPMK2	Sub-CPMK 3	Sub-CPMK4	Sub-CPMK5	Sub-CPMK6	Sub-CPMK7	Sub-CPMK8	
	CPL1: S4	√	√	√	√	√	√	√	√	
	CPL2: KU3	√	√	√	√	√	√	√	√	
	CPL3: KK1	√	√	√	√	√	√	√	√	
	CPL4: PP1	√	√	√	√	√	√	√	√	
Deskripsi Singkat MK	Mempelajari cara menerjemahkan teks bahasa Indonesia Mandarin dengan tema tertentu dan merancang penelitian penerjemahan.									
Bahan Kajian: Materi Pembelajaran	<ol style="list-style-type: none"> 1. Teks dengan tema budaya, wisata, kesehatan dan ekonomi dunia. 2. Proyek penerjemahan teks ilmiah. 									
Pustaka	Utama :									
	Modul oleh Febi Nur Biduri									
	Pendukung :									
Dosen Pengampu	Febi Nur Biduri									
Matakuliah syarat										
Mg Ke-	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)	Penilaian		Bantuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [Estimasi Waktu]		Materi Pembelajaran [Pustaka]	Bobot Penilaian (%)			
		Indikator	Kriteria & Teknik	Luring (<i>offline</i>)	Daring (<i>online</i>)					
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)			
1	Mahasiswa mampu Meningkatkan pemahaman tentang terminologi, dan konteks dalam penerjemahan.	Teori terjemahan : formal equivalence vs	Kuliah interaktif, diskusi, praktik.	Metode pembelajaran kontekstual, 100 menit		Modul dan materi otentik	1%			

		dynamic equivalenc e					
2	Mahasiswa mampu Meningkatkan pemahaman tentang terminologi, dan konteks dalam penerjemahan.	Penerapan teori dalam terjemahan teks formal dan non-formal	Kuliah interaktif, diskusi, praktik.	Metode pembelajaran kontekstual, 100 menit		Modul dan materi otentik	1%
3	Mahasiswa mampu Meningkatkan pemahaman tentang terminologi, dan konteks dalam penerjemahan.	Perbedaan struktural antara bahasa Indonesia dan Mandarin	Kuliah interaktif, diskusi, praktik.	Metode pembelajaran kontekstual, 100 menit		Modul dan materi otentik	1%
4	Mahasiswa mampu Mengidentifikasi dan mengatasi perbedaan budaya dalam penerjemahan.	Penerjemahan teks dengan tema pariwisata di Indonesia bagian barat.	Kuliah interaktif, diskusi, praktik.	Metode pembelajaran kontekstual, 30 menit	Metode pembelajaran berbasis tugas, 70 menit	Modul dan Materi otentik	1%
5	Mahasiswa mampu Mengidentifikasi dan mengatasi perbedaan budaya dalam penerjemahan.	Kuis 1	Kuliah interaktif, dan praktek.	Metode pembelajaran berbasis tugas, 100 menit		Modul dan Materi otentik	1%
6	Mahasiswa mampu Mengidentifikasi dan mengatasi perbedaan budaya dalam penerjemahan.	Penerjemahan teks dengan tema pariwisata di Indonesia bagian Timur.	Kuliah interaktif, diskusi, praktik.	Metode pembelajaran kontekstual, 30 menit	Metode pembelajaran berbasis tugas, 70 menit	Modul dan Materi otentik	1%

7	Mahasiswa mampu Mengidentifikasi dan mengatasi perbedaan budaya dalam penerjemahan.	Penerjemahan teks dengan tema pariwisata di Pulau Bali.	Kuliah interaktif, diskusi, praktik.	Metode pembelajaran kontekstual, 30 menit	Metode pembelajaran berbasis tugas, 70 menit	Modul dan Materi otentik	12%
8	Evaluasi Tengah Semester / Ujian Tengan Semester						5 %
9	Mahasiswa mampu Mengidentifikasi dan mengatasi tantangan dalam penerjemahan antara bahasa Indonesia dan Mandarin.	Penerjemahan dokumen surat menyurat.	Kuliah interaktif, diskusi, praktik.	Metode pembelajaran kontekstual, 30 menit	Metode pembelajaran berbasis tugas, 70 menit	Modul dan Materi otentik	1%
10	Mahasiswa mampu Mengidentifikasi dan mengatasi tantangan dalam penerjemahan antara bahasa Indonesia dan Mandarin.	Penerjemahan dengan tema kesehatan..	Kuliah interaktif, diskusi, praktik.	Metode pembelajaran kontekstual, 30 menit	Metode pembelajaran berbasis tugas, 70 menit	Modul dan Materi otentik	4%
11	Mahasiswa mampu Mengidentifikasi dan mengatasi struktur bahasa. dalam penerjemahan.	Penerjemahan dengan tema Berita di Media Massa.	Kuliah interaktif, diskusi, praktik.	Metode pembelajaran kontekstual, 30 menit	Metode pembelajaran berbasis tugas, 70 menit	Modul dan Materi otentik	10%
12	Mahasiswa mampu Mengidentifikasi dan mengatasi struktur bahasa. dalam penerjemahan.	Menganalisis kesalahan penerjemahan.	Kuliah interaktif, diskusi, praktik.	Metode pembelajaran kontekstual, 30 menit	Metode pembelajaran berbasis tugas, 70 menit	Modul dan Materi otentik	1%
13	Mahasiswa mampu Mengidentifikasi dan mengatasi struktur bahasa. dalam penerjemahan.	Menganalisis perbedaan terminologi dan gaya bahasa antara kedua bahasa	Kuis II	Metode pembelajaran berbasis tugas, 100 menit		Modul dan Materi otentik	10%

14	Mahasiswa mampu Meningkatkan pemahaman tentang terminologi, dan konteks dalam penerjemahan.	Mempelajari Penelitian berbasis produk.	Kuliah interaktif, diskusi, praktik.	Metode pembelajaran kontekstual, 30 menitt	Metode pembelajaran berbasis tugas, 70 menit	Modul dan Materi otentik	30%
15	Mahasiswa mampu Meningkatkan pemahaman tentang terminologi, dan konteks dalam penerjemahan.	Mahasiswa saling mengoreksi i hasil terjemahan teman sekelas.	Kuliah interaktif, diskusi, praktik.	Metode pembelajaran kontekstual, 30 menitt	Metode pembelajaran berbasis tugas, 70 menit	Modul dan Materi otentik	9%
16	Evaluasi Akhir Semester / Ujian Akhir Semester						10%

Catatan :

2. **Capaian Pembelajaran Lulusan PRODI (CPL-PRODI)** adalah kemampuan yang dimiliki oleh setiap lulusan PRODI yang merupakan internalisasi dari sikap, penguasaan pengetahuan dan ketrampilan sesuai dengan jenjang prodinya yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
3. **CPL yang dibebankan pada mata kuliah** adalah beberapa capaian pembelajaran lulusan program studi (CPL-PRODI) yang digunakan untuk pembentukan/pengembangan sebuah mata kuliah yang terdiri dari aspek sikap, ketrampilan umum, ketrampilan khusus dan pengetahuan.
4. **CP Mata kuliah (CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPL yang dibebankan pada mata kuliah, dan bersifat spesifik terhadap bahan kajian atau materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
5. **Sub-CP Mata kuliah (Sub-CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPMK yang dapat diukur atau diamati dan merupakan kemampuan akhir yang direncanakan pada tiap tahap pembelajaran, dan bersifat spesifik terhadap materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
6. **Indikator penilaian** kemampuan dalam proses maupun hasil belajar mahasiswa adalah pernyataan spesifik dan terukur yang mengidentifikasi kemampuan atau kinerja hasil belajar mahasiswa yang disertai bukti-bukti.
7. **Kreteria Penilaian** adalah patokan yang digunakan sebagai ukuran atau tolok ukur ketercapaian pembelajaran dalam penilaian berdasarkan indikator-indikator yang telah ditetapkan. Kreteria penilaian merupakan pedoman bagi penilai agar penilaian konsisten dan tidak bias. Kreteria dapat berupa kuantitatif ataupun kualitatif.
8. **Bentuk penilaian:** tes dan non-tes.
9. **Bentuk pembelajaran:** Kuliah, Responsi, Tutorial, Seminar atau yang setara, Praktikum, Praktik Studio, Praktik Bengkel, Praktik Lapangan, Penelitian, Pengabdian Kepada Masyarakat dan/atau bentuk pembelajaran lain yang setara.
10. **Metode Pembelajaran:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, dan metode lainnya yg setara.
11. **Materi Pembelajaran** adalah rincian atau uraian dari bahan kajian yg dapat disajikan dalam bentuk beberapa pokok dan sub-pokok bahasan.
12. **Bobot penilaian** adalah prosentasi penilaian terhadap setiap pencapaian sub-CPMK yang besarnya proposional dengan tingkat kesulitan pencapaian sub-CPMK tsb., dan totalnya 100%.
13. TM=Tatap Muka, PT=Penugasan terstruktur, BM=Belajar mandiri.

Rubrik Penilaian :

Ketepatan menjawab soal	Tidak tepat 2 poin	Kurang tepat 6 poin	Tepat 8 poin	Sangat tepat 10 poin
Sistematika menjawab soal	Tidak sistematis 2 poin	Kurang sistematis 6 poin	Sistematis 8 poin	Sangat sistematis 10 poin
Kemampuan mendeskripsikan hasil	Tidak tepat 2 poin	Kurang tepat 6 poin	Tepat 8 poin	Sangat tepat 10 poin
Kerapian menjawab soal	Tidak rapi 2 poin	Kurang rapi 6 poin	Rapi 8 poin	Sangat rapi 10 poin
Ketepatan waktu mengumpulkan hasil	Tidak mengumpulkan 0 poin	Tidak tepat 6 poin	Tepat 8 poin	Sangat tepat 10 poin